

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19355 TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA B II (FRANCÉS)

Grupo 1

Presentación

Práctica de traducción español-francés de textos de dificultad media-alta

Programa Básico

Objetivos

- Desarrollar la capacidad de identificar dificultades relevantes tanto léxicas como gramaticales en la traducción a una segunda lengua
- Adquirir estrategias básicas de resolución de dificultades traductológicas (manejo adecuado de materiales de consulta y documentación)
- Desarrollar la capacidad de elaborar textos en la lengua C gramatical y estilísticamente correctos y conformes a las directrices del encargo de traducción
- Adquirir estrategias de detección de errores y criterios de valoración de la calidad de las traducciones (evaluación y autoevaluación)
- Adquirir conciencia de las características del trabajo profesional (adaptación al encargo de traducción, elaboración de glosarios, cálculo de horas de trabajo)
- Adquirir conocimientos extralingüísticos y pragmáticos propios de la cultura meta relevantes para la traducción

Programa de Teoría

1. Aspectos lingüísticos contrastivos
 - Principales dificultades léxicas en la traducción inversa español-francés
 - Principales dificultades gramaticales en la traducción inversa español-francés
2. Aspectos culturales
 - Principales dificultades traductológicas debidas al contraste cultural relevantes para la traducción
3. Metodología
 - Materiales de consulta y documentación
 - Análisis textual
 - Análisis del encargo de traducción
 - Glosarios e informes de traducción

Programa Práctico

Evaluación

La calificación final estará compuesta de dos notas, una por las tres traducciones obligatorias entregadas a lo largo del curso y sus correspondientes informes (60%) y otra por el examen final (40%). En cualquier caso, ambas partes deben estar aprobadas para poder superar la asignatura.

La asistencia a clase es muy recomendable para la preparación del examen final. Además, la participación en el aula y la realización de las actividades propuestas a lo largo del curso se valorará muy positivamente y podrá servir para mejorar la nota final una vez realizado el cálculo numérico correspondiente a las traducciones obligatorias y el examen final.

